

寶寶自由樂睇

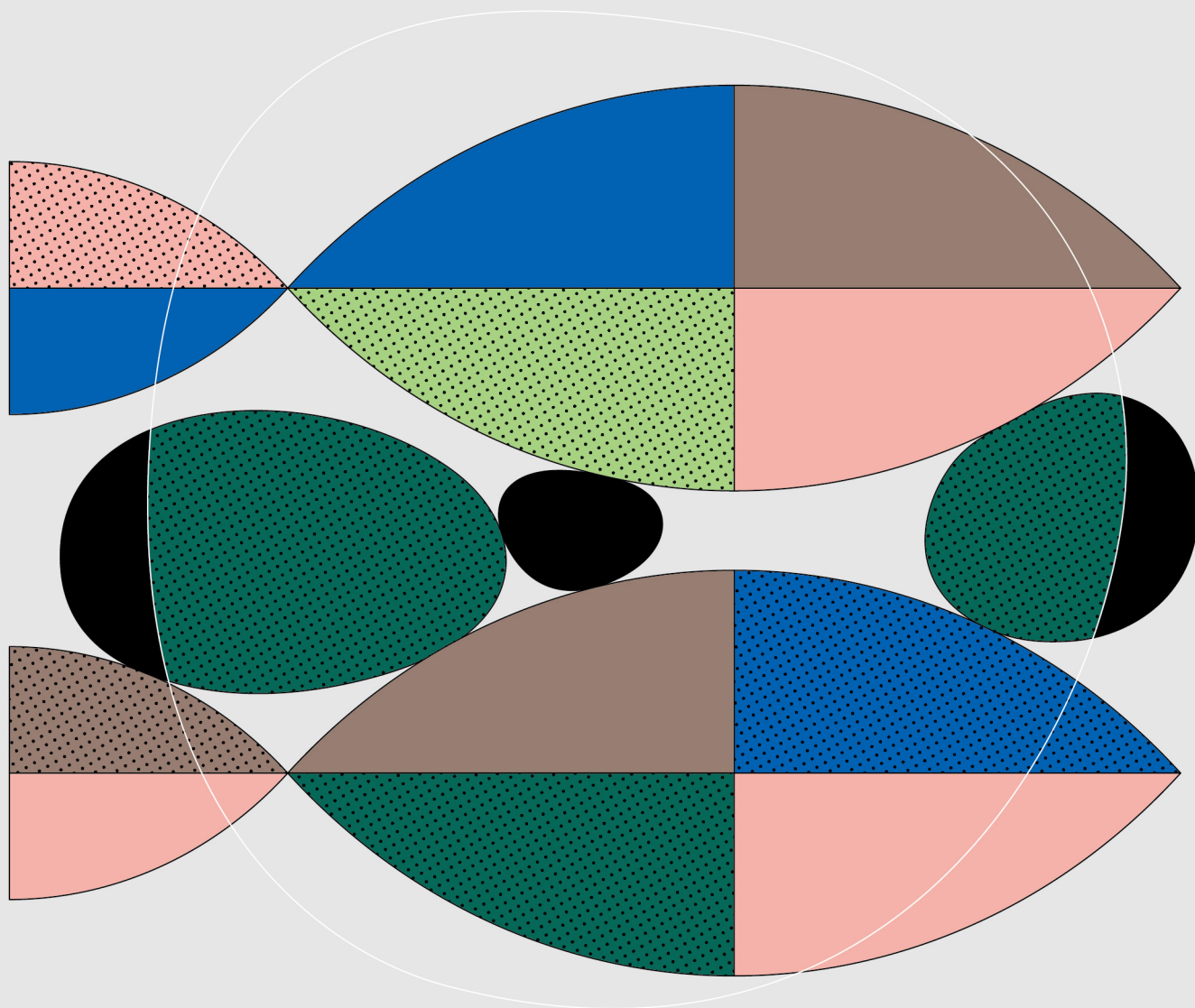
飄浮樂園 (阿根廷)
Companhia Flotante (Argentina)
Company Flotante (Argentina)

18-19/5
2019

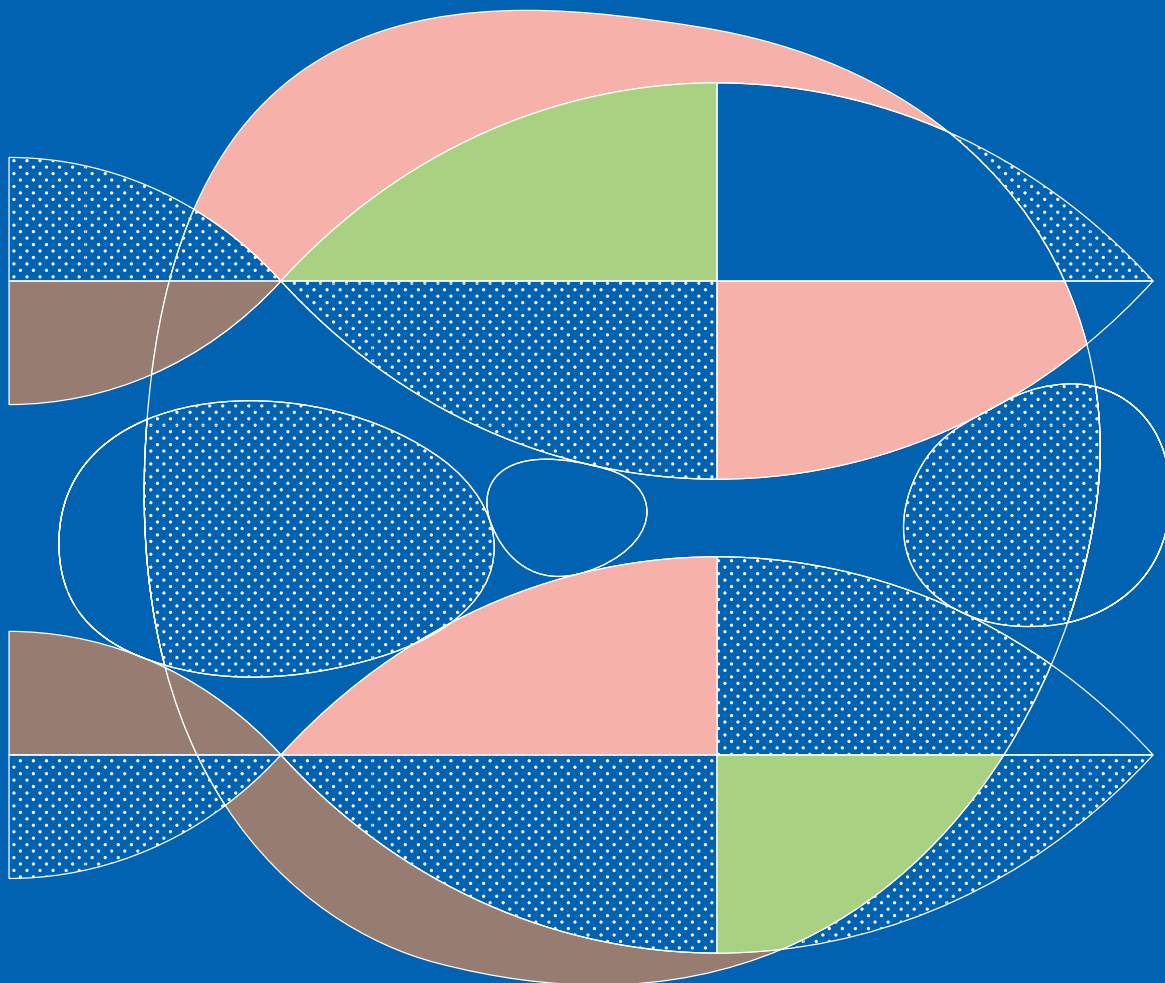
FLUTUANDO



FLUDIANTTE



18-19/05



10:00, 11:15, 16:15

為六至二十四個月幼童而設 / Dos 6 aos 24 meses / For 6 to 24 months olds

12:30, 15:00, 17:30

為兩至四歲幼童而設 / Dos 2 aos 4 anos / For 2 to 4 years olds

澳門演藝學院禮堂

Auditório do Conservatório de Macau
Macao Conservatory Auditorium

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 45 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 45 minutes, no interval

寶寶自由樂睇

飄浮樂園 (阿根廷)





創作、導演

Azul Borenstein、Natalia Chami

服裝、戲偶及空間設計

Azul Borenstein

演出

Natalia Chami / Yanina Orieta

戲偶製作

Maria Virginia Pioli、Yanina Orieta、
Maria de los Ángeles Marmolja

音樂

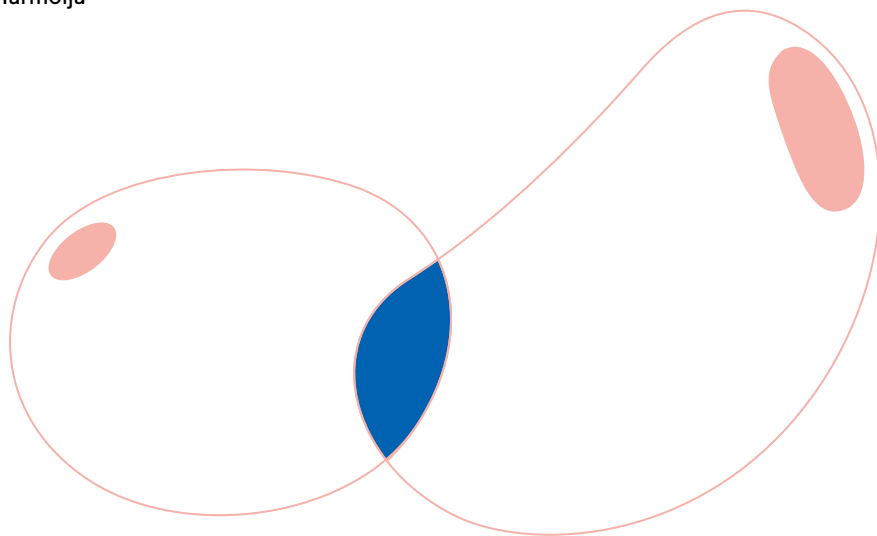
Gaston Urioste

燈光設計

Agnese Lozupone

統籌

Paz Begué @ VERDEVER arts & wisdom



節目介紹

《寶寶自由樂睇》是一個專為小朋友而設，以戲偶和原創音樂為主的感官裝置，讓他們仿如置身於美麗夢幻的宇宙。

在這裡，有蕨類植物、苔蘚植物和霧營造的奇幻氣氛；在這裡，有海洋生物圍繞著閃爍的星星浮游；在這裡，有你意想不到的存在可能。歡迎小朋友任意探索，欣賞不同形式的美，激發無限想像力和創意！

藝術家及團體簡介

Azul Borenstein

創作、導演、服裝、戲偶及空間設計

舞台美學設計師、服裝設計師和藝術總監，涉獵戲劇、舞蹈、馬戲、歌劇和電視節目，作品曾在阿根廷及海外演出。曾於布宜諾斯艾利斯 Ernesto de la Cárcova 高等美術學校修讀舞台設計課程。2004 年修讀巴黎 Jacques Lecoq 戲劇學院動作研究實驗室課程。2012 年憑《Tempeste》獲 Javier Villafañe 國際獎最佳服裝設計獎，並獲邀到秘魯利馬國家大劇院工作。Azul 致力探索“不可能的身體”結構，打破演員、佈景設計和服裝，以及不同形式的提線木偶和各種抽象形式表演之間的界限。



Natalia Chami

創作、導演、演出

具十年經驗的全職戲劇表演者、導演和監製，lindalinda 劇團的聯合創辦人。擁有政治科學學士學位和教育碩士學位。修畢倫敦國際表演藝術學校戲劇創作和表演課程，以及在布宜諾斯艾利斯學習不同的表演創作技巧，包括人類學劇場、小丑扮演、即興表演、戲劇和舞蹈。其劇團 lindalinda 創作了多齣環境劇場作品，著重演員、觀眾和非傳統戲劇空間之間的動態交流。



飄浮樂園

飄浮樂園透過非常規的演出空間、對材料的深入探索及不同藝術領域的融匯結合，讓觀眾在新穎奇趣的世界遊走，領略非凡的感官體驗。藝團堅信透過創意探索、美學體驗及集體分享，拓展觀眾的熱情和仁愛的心。《寶寶自由樂睇》曾在阿根廷、智利和秘魯的藝術節演出。

Flutuando

Companhia Flotante (Argentina)





Ideia Original e Direcção

Azul Borenstein e Natalia Chami

Guarda-roupa, Marionetas e Cenários

Azul Borenstein

Interpretação

Natalia Chami / Yanina Orieta

Construção de Marionetas

**Maria Virginia Pioli, Yanina Orieta e
Maria de los Ángeles Marmolja**

Música

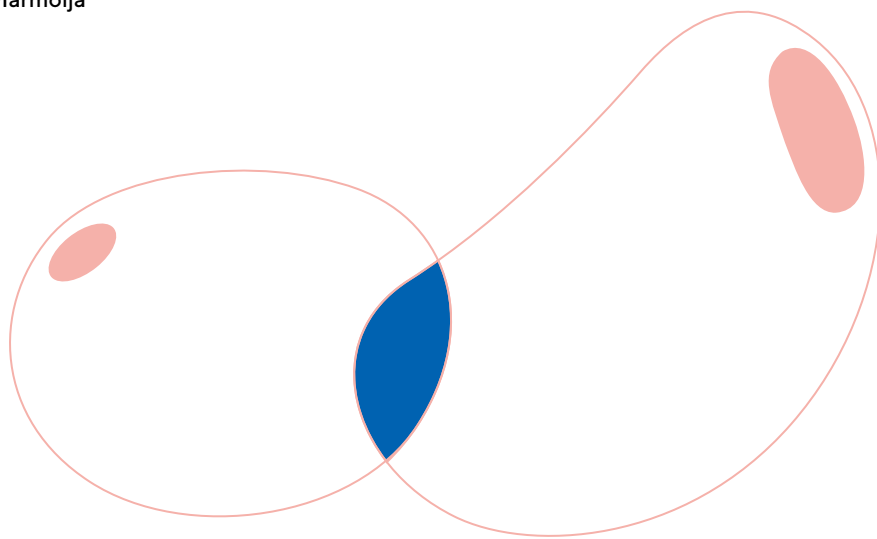
Gaston Urioste

Desenho de Iluminação

Agnese Lozupone

Produção

Paz Begué @ VERDEVER arts & wisdom



Programa

Flutuando é uma instalação sensorial para bebés e crianças, com fantoches suspensos e música original. As crianças são convidadas a mergulharem num novo universo de beleza e ficção.

Fetos, musgo e névoa dominam o cenário, criando uma atmosfera mágica. Criaturas marinhas e estrelas brilhantes vivem lado a lado e convidam-nos a contemplar um sentido mais amplo da existência. Montado num local onde balões flutuam em diferentes alturas e se movem pelo espaço, as crianças brincam enquanto a artista interage com elas. Rodeado de sons, bonecos flutuantes e cores, *Flutuando*, um espectáculo onde tudo o que acontece é no ar, estimula a percepção e a imaginação das crianças para novas formas de beleza.

Notas Biográficas

Azul Borenstein

Ideia Original, Direcção, Guarda-roupa, Marionetas e Cenários

Azul é cenógrafa, figurinista e directora de arte. Trabalha em teatro, dança, circo, ópera e televisão na Argentina e no exterior. Formou-se na Escola Superior de Belas Artes Ernesto de la Cárcova em Buenos Aires, onde estudou Cenografia. Em 2004, viajou para Paris para estudar na Escola Internacional de Teatro de Jacques Lecoq, onde participou do Laboratório de Estudo de Movimento (LEM).

Entre outros prémios e distinções, Azul recebeu o Prémio Nacional de Javier Villafañe de Melhor Figurino para *Tempestade*, em 2012, e foi convidada para trabalhar no Gran Teatro Nacional, em Lima, no Peru.

Azul trabalhou em várias séries de televisão em canais internacionais, como no espectáculo da Disney e Frutillitas *El Jardín de Clarilú*, premiado com um Grammy. Ensinou laboratórios e oficinas na Argentina e no Peru com base na pedagogia de Jacques Lecoq, tanto de forma independente como em festivais internacionais. As suas principais linhas de exploração são a construção de corpos impossíveis, a delimitação de fronteiras entre o actor, os cenários e os figurinos, bem como, diferentes formas de manipular objectos e formas abstractas, juntamente com um exaustivo trabalho de experimentação e poetização da matéria.



Natalia Chami

Ideia Original, Direcção e Interpretação

Natalia trabalha há mais de uma década como intérprete de teatro, directora e produtora. É co-fundadora da companhia LINDALINDA e tem um BA em Ciência Política, um mestrado em Educação e uma pós-graduação da London International School of Performing Arts em Teatro Físico e de Processo Colaborativo. Em Buenos Aires, tem tido formação em técnicas como teatro antropológico, palhaços, improviso, teatro e dança. Tem colaborado e fez várias digressões como artista / criadora com a empresa, com sede em Londres, Glass Eye Theatre e com George & Co. Colaborou com a encenadora argentina internacionalmente celebrada, Vivi Tellas, no seu trabalho no Teatro Nacional de San Martin e, em 2015, recebeu uma bolsa para frequentar o Centro de Pesquisa Experimental (CIA). Actualmente vive em Buenos Aires, onde continua a trabalhar com a companhia LINDALINDA na criação de diversas obras *site-specific*, focando-se numa troca dinâmica entre artistas, público e espaços teatrais convencionais. O seu espectáculo *Usted está Aquí Konex* esteve sempre esgotado desde a sua abertura em Junho de 2012.



Companhia Flotante

A Companhia Flotante cria experiências sensíveis extraordinárias e foca-se, essencialmente, na transformação do espaço onde se brinca, na exploração profunda de materiais e na interligação de disciplinas artísticas, permitindo que o público viaje para novos universos.

A Companhia acredita firmemente que a exploração criativa, experiências estéticas e partilha colectiva podem levar a uma vida apaixonada e compassiva. A sua produção *Flutuando* tem participado em festivais e eventos na Argentina, Chile e Peru.

Flotante

Company Flotante (Argentina)





© Lucas Vallorani

Original Idea and Direction

Azul Borenstein and Natalia Chami

Costume, Puppets and Space Design

Azul Borenstein

Performers

Natalia Chami / Yanina Orieta

Puppet Makers

**Maria Virginia Pioli, Yanina Orieta and
Maria de los Ángeles Marmolja**

Music

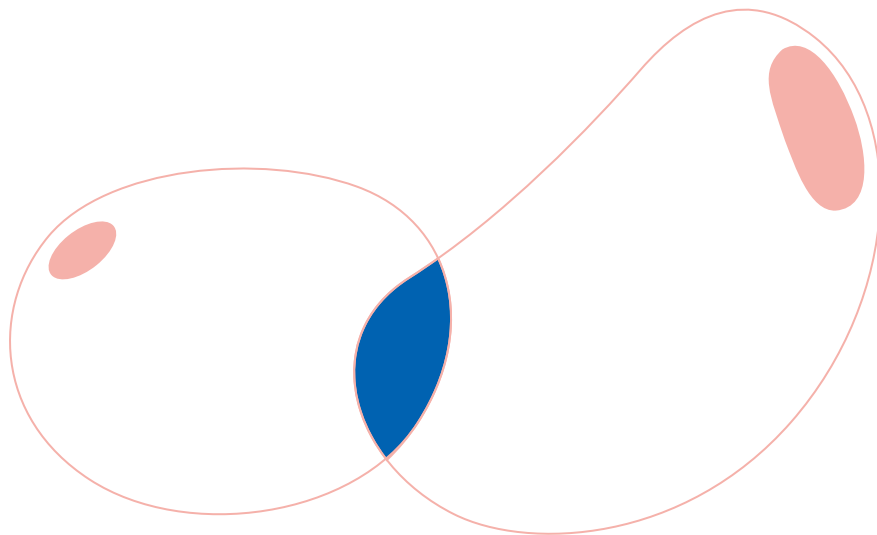
Gaston Urioste

Lighting Design

Agnese Lozupone

Management

Paz Begué @ VERDEVER arts & wisdom



Programme

Flotante is a sensory installation for babies and toddlers, featuring hanging puppets and original music. Children can immerse themselves into a new universe of beauty and fiction.

Ferns, moss and fog dominate the scene, creating a magic atmosphere. Sea creatures and bright stars live side by side, inviting us to contemplate a wider sense of existence.

Surrounded by sounds, floating puppets and colours, *Flotante*, where everything that happens is up in the air, stimulates children's imagination and perceptions to new forms of beauty.

Biographical Notes

Azul Borenstein Original Idea, Direction, Costume, Puppets and Space Design

A scenographer, costume designer and art director, Azul is mainly involved in theatre, dance, circus, opera and television, both in Argentina and abroad. She studied Set Design at the Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova in Buenos Aires. In 2004, she travelled to Paris and attended the Laboratory of Movement Study at the École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq. She received the Javier Villafañe National Awards for Best Costume Design for *Tempeste* in 2012, and has been invited to work at Gran Teatro Nacional in Lima, Peru. She mainly explores the construction of “impossible bodies”, the delimitation of boundaries among actor, set design and costumes, as well as the different forms of marionetting objects and abstract forms.



Natalia Chami Original Idea, Direction and Performer

Natalia has been working as a professional theatre performer, director and producer for a decade, and is the co-founder of the theatre company lindalinda. She has a Bachelor’s degree in Political Science and a Master’s degree in Education. She studied Devised Theatre and Performance at the London International School of Performing Arts and received a graduate certificate, as well as learned diverse performance techniques in Buenos Aires, including anthropological theatre, clowning, improvisation, drama and dance. Her company lindalinda creates different site-specific works, focusing on the dynamic exchange among actors, audience and unconventional theatrical spaces.



Company Flotante

Company Flotante creates extraordinary sensitive experiences and focuses mainly on the transformation of the playing space, the deep exploration of materials and the intertwining of artistic disciplines, allowing audience to travel to new universes. The company firmly believes that creative exploration, aesthetic experiences and collective sharing can lead to a passionate and compassionate life. Its production *Flotante* has been part of the festivals and events in Argentina, Chile and Peru.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Programme
Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação /
Programming Assistant Coordinators

張祺琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa /
Programming Executive

Filipa Galvão

黃景進 Wong Keng Chon

外展活動協調及執行 /

Assistentes de Coordenação e Assistentes do
Festival Extra /
Outreach Programme Assistant Coordinators
and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei

陳淑芬 Chan Sok Fan

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

胡家兆 Vu Ka Sio

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a
Imprensa e Promoção de Novos Média /
New Media Promotion and Media Relations
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média /
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço
ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

鄧少儀 Tang Sio I

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes /
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa /
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa /
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鏘棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes
do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

